

东 南 亚

华 文 戏 剧

概 观

赖 伯 疆 著

中国戏剧出版社



东南亚 华文戏剧 概观

赖伯疆著
中国戏剧出版社

东南亚华文戏剧概观

赖伯疆 著

中国戏剧出版社出版
北京海淀区北三环西路大钟寺南村甲81号

(邮政编码: 100086)

新华书店总店北京发行所 经销

北京彩虹印刷厂 印刷

850×1168毫米 1/32开本

220千字 9.25印张 2插页

1993年1月第1版 1993年1月第1次印刷

印数: 1—1200册

ISBN 7-104-00411-4/J·199 定价: 5.20元

新登: (京) 字第150号

目 录

第一章 东南亚国家的社会概况和华文戏剧

- 概貌…………… (1)
- 第一节 东南亚国家的社会面面观…………… (2)
- 第二节 东南亚的本土戏剧及其与中国戏剧的历
史渊源…………… (15)
- 第三节 东南亚华文戏剧鸟瞰…………… (25)

第二章 丰富多采的华文话剧…………… (34)

- 第一节 “华侨文艺”型的“新剧”…………… (34)
- 第二节 初具南洋本土色彩…………… (45)
- 第三节 “抗战救亡”的呼吼…………… (61)
- 第四节 战后从沉寂走向复兴…………… (93)
- 第五节 在民族独立和建国的曲折道路上
发展…………… (110)

第三章 绚丽多姿的歌剧、舞剧和歌舞剧…………… (136)

- 第一节 南洋歌舞剧的萌芽和中国歌舞剧的
南来…………… (136)
- 第二节 “中国歌舞剧艺术社”在南洋的播种和
影响…………… (144)
- 第三节 殖民统治高压下的东南亚歌舞剧…………… (163)

第四节	在民族独立和建设新国家的道路上向前 发展	(167)
第四章	源远流长的华文戏曲	(177)
第一节	早期从中国移植南洋的华文戏曲	(177)
第二节	中国辛亥革命前后的东南亚华 文戏曲	(182)
第三节	东南亚华文戏曲的黄金时代	(193)
第四节	在戏曲发展的波谷中艰难跋涉	(212)
第五节	面临新的冲击, 探求新的出路	(239)
第五章	古朴别致的华文本偶戏和影戏	(273)
第一节	历史悠久的木偶戏	(273)
第二节	流传广泛的影戏	(283)
	远未结束的结束语	(287)
	主要参考资料目录	(290)
	后 记	(292)

第一章 东南亚国家的社会概况和 华文戏剧概貌

东南亚华文戏剧，是指在东南亚国家流传的以华文华语为表达工具的戏剧，包括话剧、歌剧、舞剧、歌舞剧、戏曲、木偶、皮影等艺术形式的戏剧文学和舞台艺术，从中国大陆、台湾、香港传去的戏剧，以及在当地产生和发展起来的戏剧。华文戏剧的欣赏主体是华侨和华人，因此，在华侨、华人众多的东南亚地区，华文戏剧拥有不少知音人士，具有坚韧久长的生命延续力。东南亚华文戏剧，由于共同的传统的文化背景，它和中国戏剧有许多共同之处，又由于它的新的文化背景、生活土壤和发展道路的独特性，它又显示出鲜明的个性特征。

戏剧舞台，是大千世界的缩影，是人生百态的汇集。源于中国而在东南亚地区广泛流传和落地生根，或在当地土生土长的华文戏剧，与当地的社会历史、政治、经济、文化、民族、习俗等，都密切相关，因此，在介绍东南亚华文戏剧之前，先简介与它的形成和发展息息相关的社会外部条件和种种因素，是很有必要的。

第一节 东南亚国家的社会面面观

一、东南亚的自然景观和人文景观

东南亚，是亚洲东南部地区各国的当代总称，在我国的历史典籍中，在不同的历史时期有不同的称谓。在元代和元代以前，称为“南海”或“西南海”；明代称为“西南海外”或“东西洋”、“西洋”，明末以降，则称为“南洋”，它是指包括中南半岛上的缅甸、泰国、老挝、越南、柬埔寨、马来西亚、新加坡，以及马来群岛的菲律宾、印度尼西亚、文莱、东帝汶等十一个国家和地区。它位于亚洲、非洲、澳洲之间，横跨水陆三万八千英里，面积四百六十二万平方公里，人口约三亿多。由于绝大多数国家都处在赤道附近，因此，东南亚地区气候炎热，物产丰富，尤其以热带产物如香料、花果、木材、橡胶、锡矿、猛兽、海鲜等著称于世。

东南亚的现有地理格局，是在十三世纪以后才逐渐形成的。从十六世纪至二十世纪中，东南亚地区的绝大多数国家，一直遭受西方殖民主义者的侵略和统治，印尼和菲律宾分别受荷兰和西班牙殖民主义统治约三百年；缅甸和马来西亚、新加坡、文莱受英国统治近百年；越南、柬埔寨、老挝，也受法国殖民主义统治约一百年。直至第二次世界大战结束之后，东南亚各国民族独立运动空前高涨，各国殖民主义势力才被赶出东南亚地区，东南亚各国宣告完全独立。

五十年代至六十年代，在东南亚国家中，马来西亚和新加坡，经过了一段分分合合的历程，1957年摆脱了英国的殖民主

义统治以后，一个新兴的国家——马来联邦共和国，出现在马来半岛上，它包括马来亚和新加坡。两年之后，新加坡宣告实行内部自治。1963年，马来亚和新加坡、砂朥越、沙巴共同组成大马来西亚联邦共和国。1965年8月，马来西亚、新加坡与原来的殖民主义统治者英国三边签订了“1965年新加坡独立协定”，新加坡从此脱离大马来西亚联邦共和国，正式建立新加坡共和国。

在东南亚的十一国中，马来西亚、新加坡、印尼、泰国、菲律宾等五个国家，由于民族、社会、政治、经济、文化等比较接近，相互关系密切，彼此交往频繁，被称为“东协国”或“东合国”。越南、高棉（柬埔寨）、寮国（老挝）等三国，在第二次世界大战前被称为“印度支那”，又因以前都是法国的殖民地，故又被泛称为“东法”，打上了殖民主义统治的印记。这三个国家之间往来不需申请护照签证，可见其关系之密切、共同之处之多。

东南亚是多元民族地区，民族的构成异常复杂。从民族的源流而言有三大源流，从北方大陆来的蒙古利亚族、从海上来的澳大尼西亚族，以及从印度来的各种商人。各个国家的民族成份又各有不同，新加坡人口百分之七十六为华人，百分之十四为马来人，其余为印度人、巴基斯坦人、欧亚混血儿等。马来西亚人口百分之三十六为华人，百分之四十五为马来人，百分之九点一为印度人和巴基斯坦人。泰国人口百分之七十五为泰族，百分之十四为华人，其余为马来人、山地人、高棉人等。印尼的民族有几十个，仅爪哇岛就有三大民族，即西爪哇的巽他族、中爪哇的爪哇族、东爪哇的马都拉族，人口则以马来族和巴布亚族为主，华人多为近百年来的移民。菲律宾人口以马

来族为主，其次为印尼和华人的混血儿、华人、美国人、西班牙人等。缅甸人口百分之七十二为缅甸族，百分之十为掸族，华人只占百分之二。老挝人口百分之五十是寮族，其余为少数民族和混血种。柬埔寨人口百分之八十七为高棉族，百分之五为华人。文莱的人口，马来族占百分之五十七，华人占百分之二十五，达雅克人占百分之十二。东帝汶人口主要是美拉尼西亚人，其次为马来人、巴布亚人等。

由于东南亚地处热带、自然资源丰富、物质生活容易自给，又受到佛教和回教出世思想的影响，因而各族人民的性格比较热情、豪放、乐天知足，喜欢超尘脱俗、姿色瑰丽的建筑艺术和其他艺术。

东南亚又是一个多元文化地区，接受过中国、印度、阿拉伯、欧美等四大文化体系的影响。公元前三世纪，中国文化和印度文化已经传播到东南亚地区，公元七世纪，东南亚地区通过阿拉伯商人和传教士接受了回教文化，欧美文化也借助通商传教渠道，传播至东南亚地区。其中各国所接受的文化又各有所不同，泰国和缅甸接受印度佛教文化影响较深；越南较早接受中国文化的影响；柬埔寨和老挝则属印度文化传统，以后，这印支半岛上的三个国家，又接受了法国文化的影响。在新加坡，中国文化占有绝对优势，马来西亚则受回教文化影响较大，印尼、文莱、东帝汶三国受回教文化影响较深。

东南亚地区的语言也比较复杂，主要有三大语系：马来一波利尼西亚语系、蒙—高棉语系、中国—西藏语系，其中以马来一波利尼西亚语系为最主要。蒙—高棉语系包括缅甸的蒙语、柬埔寨的高棉语；中国—西藏语系又分为缅甸—藏语、华语和泰语。泰语中又可分暹罗语、寮语和缅甸的掸语。新加

坡通行华语、英语、淡米尔语等。印尼的三个大的民族的语言，其风格差异很大，因而以马来话为统一语言，以马来文为官方文字。缅甸境内流行一百二十五种至一百四十种语言。目前，东南亚的许多华人，特别是年轻的一代，已经不再运用华语，而是运用英语或其他语言，作为表达交流思想感情的工具了。

二、东南亚的华侨和华人移民

东南亚华文戏剧，是东南亚华侨、华人移民移植、培育、发展起来的。华侨、华人移民又是东南亚华文戏剧的欣赏者；东南亚华侨、华人移民的发展史，也是东南亚华文戏剧的发展史。

东南亚是与中国山水相连的毗邻，越南、老挝、缅甸与中国接壤，其他国家也多与中国水域相连，因此，东南亚国家与中国交往的历史悠久，关系特别密切，其中有平等友好的关系，也有征服者与被征服者的不平等关系。中国大陆的人民，由于海上交通贸易的发展、社会政治动乱，以及生齿日繁、天灾人祸、生活艰难等原因，长期以来，不断地向东南亚地区移民。公元前二百多年，秦朝统治者就设置了南海郡、桂林郡和象郡，把今日越南北部纳入了中国象郡的版图，也就是说，两千多年前，华侨就随着军旅和官员进入东南亚的越南。汉武帝时穷兵黩武，派伏波将军马援率军十万侵占越南，并实行汉化政策。东汉王莽篡位以后，数以千计的军政官员和文人学士逃往越南避难。汉代，中国的船舶也开抵马来半岛国家，《汉书·地理志》就载有：“自日南障塞徐闻合浦，船行可五日，有都元国。”都元国位于现在的马来半岛东岸。三国、东晋、南北朝、隋朝、唐朝、宋朝，不仅派出使者、军人、僧侣前往东南

亚宣扬武功文治和宗教，而且由于社会动乱，更有大批北方和中原人士纷纷逃往东南亚避难并定居。据爪哇史记载，唐代同光六年（924），有一艘中国大沙船，在今爪哇的三宝瓏附近沉没，其管舱者向直葛王献宝，得王的允许，召集其余的生还者定居爪哇，并受到良好的待遇。阿拉伯人麻素提在其《黄金牧地》一书中也写道，他于公元943年经过苏门答腊岛时，“有多数中国人耕植于此岛，而尤以巴邻邦（室利佛逝）为多，盖避中国黄巢之乱而至者。”宋代，南洋群岛国家闍婆、勃尼两国厚待中国商人，因而前往经商定居者众。《宋会要》还记载，广州有人过海入藩，数年、十年甚至二十年，在当地娶妻生子，成为华侨的。元代继承和发展了宋代中国对东南亚交通贸易事业，并设立了庆元、上海、澈浦、杭州、泉州、温州、广州等七个市舶司，并派兵征讨缅甸、安南、占城、爪哇等国。如公元1292至1293年，元将史弼率兵二万远征爪哇时，留下大量士卒在印尼各地定居。当时因真腊地方气候炎热，可以“不着衣裳，且米粮易求，妇女易得，屋宇易办，器用易足，买卖易为”，因此，许多中国水手，“往往皆逃逸于彼”。明朝永乐帝曾先后派出四十八个使团，前往东南亚各国耀武扬威和贸易通商，这些使团的率领者多为他信任的宫廷显宦，其中著名的有郑和、尹庆、侯显。特别是郑和，率领满载近三万多军民的船队，在公元1405年至1433年的二十多年间，七次抵达东南亚各国，其船舶多为宝船、马船、粮船、战船等，仅运输宝货的宝船，一次就有63艘，载有大批人员和货物。这些船队的频繁出使，为华人向东南亚各国开发和移民作出了伟大的贡献。1441年，郑和曾经五次居留过的爪哇建立了爪哇新村，仅广东籍的中国人就有千余家。附近的土著人民都到此进行贸易，村主甚至自己派

出使者入贡中国。郑和还曾深入到暹罗的首都大城和内地居留，促进了中暹两国的关系。明代万历二年（1574），广东饶平人林凤，曾率领战舰六十二艘，水陆军二千人，妇女一千五百人开到马尼拉，驱逐西班牙占领者，兵败后率众逃入深山，留下了不少后裔。清朝初年虽然厉行海禁政策，但是，“闽粤之轻生往海外者，冒风涛蹈复溺而不顾，良由生齿日众，地狭民稠，故无室无家之人，一往海外，鲜回家者”。（颜斯综《南洋蠡测》）清雍正二年，广东官吏发觉暹罗来华朝贡船上，“梢目（船工）九十六人，均系广东、福建、江西等省人民”。（《广东通志》）还有的移民是被殖民主义者强行掠夺出国的。如咸丰年间（约1858年），东南“沿海居民，无论舆夫、乞丐，以及讨海蟾者”，都被殖民主义者的洋船掳去。有的专家估计“十八世纪到二十世纪的二百年，从我国前后被贩运到世界各地的猪仔总人数不少于六七百万”。（陈翰笙：《“猪仔”出洋》）

由于长期的移民，特别是鸦片战争以后的大量移民的结果，我国华侨以及华人日众，尤以东南亚的华侨和华人为多，约有二千五百万人，占全世界华侨、华人总数的89.4%。其分布情况大致如下：新加坡一百九十万人，马来西亚四百五十五万人，泰国四百五十万人，印度尼西亚六百万人，菲律宾一百一十万人，老挝一万人，越南七十多万人。东南亚的华侨、华人，原籍多是广东、福建两省，因此，印度支那半岛的法国殖民主义政府，曾把印支华侨和华人划分为五个“邦”：1.广东邦，主要来自珠江三角洲广州方言地区，他们多是经商或当工人、船员。2.福建邦，主要来自厦门，他们拥有较大的商业优势。3.海南邦，来自广东海南岛文昌县，多从事种植业和当佣人。4.潮州邦，来自广东汕头地区，多从事农业、航运和搬运。5.客家邦，多来自广东梅

县,以垦植、工匠、经商为主。在不同的国家,来自不同地区的华侨、华人又各占有不同优势:泰国、柬埔寨占优势的是广东潮州的移民,菲律宾爪哇占优势的是福建的移民,来自广东梅县的客家人则在印尼占优势,在越南占优势的是来自广州、珠江三角洲的广府人。这些来自不同省籍的华侨、华人,由于语言和文化背景的差异,以及乡土感情浓郁等原因,各自喜爱自己的家乡戏,因此,来自广东、福建两省的地方戏曲,特别受到欢迎。

东南亚的华侨、华人移民历史悠久,不少人在异国他乡居留了二、三代人,并和当地人民通婚成家,因而有为数颇多的东南亚华人,已非单纯的华人血统,而混有其他民族的血统,而东南亚当地人中也有不少具有华人血统。泰国国王拉玛七世,1927年在一间华侨学校演说时就曾说过:“华暹血统不可分,大部分泰国人民都有华族血统,我自己也就是其中一位。”在菲律宾有“菲律宾国父”之称的黎沙尔总统,以及奥斯米那、季里诺、马科斯、阿基诺夫人等总统,都有华人血统。由于血统原因,他们对来自中国的华文戏剧,都有浓厚的兴趣,并给予大力支持。

我国人民移居东南亚,筚路蓝缕,披荆斩棘,与当地人民一起,为东南亚各国的繁荣和发展,作出了卓越的贡献。《东印尼群岛史》的作者佛列克公正地指出:“巴城如无华人,几乎不可能存在。”菲律宾首都马尼拉,由于华侨的长期经营,在1565至1865年间,成为中国丝绸和工艺品重要销售市场和销售至西方的转口港。西班牙人康塞普逊曾经说过,十七世纪初的菲律宾,“要是没有中国人的贸易和商业,这些领地就不能存在下去。”马来亚的麻六甲在十五世纪末成为东南亚的商业中心,也与郑和七下西洋和五次经过麻六甲有密切关系。在开

发经营东南亚的华侨中，有三个杰出的代表人物，作出了非常卓越的奉献，他们是“兰芳大总制共和国”大唐客长罗芳伯、泰国国王郑昭、有“吉隆坡王”之称的华侨“甲必丹”叶德来。

华侨在开发和建设东南亚地区的过程中，作出了举世公认的奉献，并且和侨居国的人民和睦相处，深得他们的好感和尊重。加里曼丹的人民说：“华人爱我，故敬之。”泰国人民用潮州话“叔”的称谓称呼华侨，而缅甸人民则把中国人看作亲戚称之为“胞波”。但是，华侨却遭受到来自国内外统治阶级不公平的、非人道的待遇。明清两代的统治者都诬蔑海外华侨为“不服王化”的“化外之民”、“天朝弃民”，对他们的生死大事置之不顾，任由殖民主义者恣意宰割。印尼的荷兰统治者诬蔑华侨“唯利是图，是当地人民的大敌”，并于1740年在荷兰总督华尔庚尼尔的亲自策划下，对巴达维亚的华侨进行惨无人道的屠杀，有近三万人被杀害，血流成河，演成轰动世界的“红河”大惨案。可是，乾隆皇帝闻讯后，不仅无动于衷，还冷酷无情地说：“天朝弃民，不惜背弃祖宗庐墓，出洋谋利，朝廷概不闻问。”海外华侨成了有国难投、有家难归的“海外孤儿”，他们的地位和际遇，直到新中国成立以后才有所改善和提高。

1954年，中国和印尼在万隆举行的万隆会议上，两国签署了关于解决双重国籍问题的条约草案，中国政府鼓励印尼华侨、华人选择所在国国籍，大多数印尼华侨、华人都选择了印尼国籍。后来，其他国家先后照此办理。目前，世界各国绝大多数的华侨、华人都加入了他们所在国的国籍，不断溶入所在国的社会，由过去的落叶归根改变为落地生根了，华人逐渐成为所在国的少数民族。

三、东南亚的华文文化

东南亚华文戏剧，是东南亚华文文化的重要组成部分；东南亚华文文化总体中的某些分体为华文学校、华文报刊等，又是东南亚华文戏剧文学赖以生存和发展的载体和土壤。

东南亚华文文化源远流长，东南亚各国，接受中国文化的影响久远而深广。早在公元前三世纪的秦始皇时代，越南的红河流域一带就被纳入中国版图，南越王赵佗更是直接辖管其地。汉武帝时派伏波将军率兵十万征服越南，积极推行汉化政策，把中国文字和儒家思想、朝廷典章制度，以及风俗习惯均输入越南。汉、魏、六朝时，由于战乱频仍，中国有不少文人学者逃往越南避难，也大量输入了中国文化。东晋、唐代都曾派出僧人法显、义净等人，到爪哇、苏门答腊等地传播佛教文化，义净还在印尼居住了十多年。宋朝时，越南更兴起了汉语文学，出现了著名的长诗《征妇吟曲》、类似传奇的纪事作品《岭南摭怪》等。元、明两代，中国文化对东南亚的影响更为深广，元将史弼的两万多将士留在印尼，对传播中国文化起了不小作用。郑和七下西洋，多次经过和留驻印尼，当地人民为了纪念他，建造了作为中国文化思想象征的三宝庙、三宝塔、三宝洞等。越南的胡朝皇帝以汉字写古诗，道出当时越南仍深受中国文化的影响：“欲问安南事，安南风俗淳，衣冠唐制度，礼乐汉君臣。”由于皇帝推崇汉文文学，一些政治家、军事家也倾心于汉文写作，如阮鹗写了《军中诗词命集》、《抑斋诗集》等。入清以来，中国文化在东南亚各国影响进一步扩大，在越南的许多华侨成了越南的达官显宦，他们都用汉文写下了一批作品。如曾任越南阮朝工部尚书的吴仁静，就长于写

诗，留下了《汝山诗集》等作品。在马来亚、新加坡，掀起了办学热潮，各种名目的华文学校如崇文阁、乐英书室、萃英书院，以及各种私塾等，有如雨后春笋兴起。1890年的《叻报》就提到“叻中书塾……多至不可胜言”。这些侨校所传播的都是中国传统文化，有的因已经落后于当时当地的社会发展的形势，所以，辛亥革命前后，逐渐为传播新的思想文化的华侨学校所取代。1904年，在马来亚的檳榔嶼出现了第一间新式的华文学校——中华学堂。紧接着在新加坡、马来亚各地，各种新式华校纷纷成立，以致在1920年，英国殖民统治当局为之惊惧，并颁发了限制华校发展的条例。在印尼，1901年，由文化团体中华会馆开办了新式华校——巴城八帝贯中华学堂，附设小学，学生近千人。1903年，康有为逃亡到印尼爪哇，在雅加达、三宝瓏等地鼓吹华侨投资兴学，不久，在爪哇成立了爪哇学务总会，负责管理有关华侨学校教育工作。后来印尼各地华侨纷纷投资兴建学校。1914年，据爪哇学务总会统计，全印尼已有华校148所，学生10840人。辛亥革命以后，泰国也兴起了办学之风，1913年，由客属人士开办了进德学校，广肇人士办起了明德学校等。1917年，广肇华侨又办起了泰华第一间女校——坤德女校，接着又有潮州女校等华侨学校出现。

东南亚华文文化另一突出表现，是华文报刊的出现。马来亚最早的华文报纸是《察世俗每月统记传》，由美国传教士米仁于1815年8月5日在马六甲创刊。这是一份书本形式的刊物，每月出一本，每本44页，主要作品是宣传宗教思想的，也刊登科学新闻和世界知识等。在辛亥革命前后，孙中山领导的同盟会和华侨团体，在印尼各埠办起了不少华文报纸，如泗水的《泗滨日报》、《民铎报》、《泗水日报》，棉兰的《苏门答腊

报》、《苏岛日报》，雅加达的《华铎报》和《新报》等。在新加坡，1858年出现了第一家华文报纸《日升报》，比上海出版的《申报》还早十四年。1881年又出现了另一张华文报纸《叻报》，由福建籍人薛有礼主办，叶季允任主笔，其编制形式仿照上海的《申报》，在宣扬中国传统文化和民族意识方面起过较大作用，颇为当地华侨人士和英国殖民政府所重视。1906年加编附张，内容有游戏文章、滑稽词令、黄州谈鬼、诗词歌赋等。戊戌政变前后，又出现了《总汇报》，是康有为的保皇派人士所创办的，鼓吹变政维新，戊戌政变失败后，又鼓吹变法维新。孙中山到南洋进行革命活动后，在新加坡开办了以胡汉民为主笔的《中兴日报》。紧接着又出现了《图南日报》、《新国民日报》和《星洲晨报》等拥护革命的报纸。在马来亚檳城还开办了《光华日报》。在泰国有保皇派人士，于1903年开办的《汉境日报》，后又改名《启南日报》。孙中山到泰国以后，原属《启南日报》的肖佛成脱离该报，另办《华暹新报》，与《启南日报》展开笔战。

中国“五四”新文化运动爆发后，其冲击波扩展到东南亚，进一步推动了华文文化的传播，各国办学风气继续扩展。泰国除了有五家公立华校外，又开办了十多家私立华校和六、七家女校。私立学校发展到后来，其规模比公立学校还大得多。有些学校实行男女同校，并用普通话教学。这些华校经常开展各种宣传中华文化的活动，更扩大了中华文化的影响。

华文报纸在思想内容和编排形式方面，也不断有新的发展。1923年至1930年，在新加坡出现陈嘉庚主办的《南洋商报》和胡文虎主办的《星洲日报》，它们在思想内容和编排形式上，都与《叻报》等老报纸判然有别。胡文虎还组织了“星系报业